

Ingelore Oomen-Welke / Evangelia Karagiannakis

ENTRETIEN AVEC DES ENFANTS ET DES JEUNES

Introduction à la réflexion

Pädagogische Hochschule **Freiburg** University of Education
Project JaLing „Das Tor zu Sprachen“
ECML Graz – COMENIUS Freiburg, Germany

Composition du groupe /

Pour chaque enfant et pour la classe entière

Age

Sexe

Nationalité

Approche méthodologique/ Recueil de données

entretien semi-directif

mise en route à partir

- d' images (pour l'age préscolaire)
- de textes auditifs (cassettes, lecture)
- de chansons, de poèmes

ensembles thématiques à aborder

La variation dans une langue et les langues étrangères/secondes en comparaison

Questions qui doivent être demandées partout:

1. De quelles langues as-tu déjà entendu parler ?
2. Est-ce que l'occitan (= une variété minorisée) est une langue ? Pourquoi ?
3. Qu'est-ce qui différencie les langues les unes des autres ?
4. Est-ce que les animaux ont une langue ? Pourquoi est-ce que tu penses cela ?
5. Comment est-ce qu'on apprend une langue ?
6. Qu'est-ce qu'un mot ?
7. Quelles recherches aimerais-tu faire sur les langues si c'était ton métier ?

Questions de la fin : les mêmes

Ces questions doivent se trouver dans le questionnaire final, et dans le questionnaire initial s'il n'a pas encore été proposé aux élèves.

On abandonne l'idée d'une comparaison systématique entre réponses au questionnaire initial et réponses au questionnaire final. On cherche simplement à trouver, dans les réponses au questionnaire final, des traces du programme d'éveil aux langues dont les élèves ont bénéficié.

Dans la colonne de gauche, il y a les questions ; dans la colonne de droite, il y a des **types** de réponses possibles.

- Si les réponses des enfants correspondent à l'un de ces types, faites une marque / un trait ; plusieurs traits pour plusieurs réponses de ce type.
- Si les enfants répondent autre chose, marquez le type de réponse dans l'espace.

Qu'est-ce que les enfants connaissent à propos des dialectes et des langues secondes / du bilinguisme?

Questions

réponses possibles

Où êtes-vous nés, Où sont nés vos parents?

Des pays, des villes ; p.ex. la France, la Pologne, Budapest

Quelle(s) langue(s) savez vous parler?

Langue étrangère, dialectes, langue régionale, codes secrets, langage des bébés etc.

Quelles langues connaissez-vous?

Dialecte(s)

Dialecte ou Langue, p. ex. Galicien??

Qu'est-ce que c'est que (l'occitan)?

C'est du(Français)
 La prononciation est imprécise
 La prononciation est un peu différente
 Un exemple d'accent, p.ex. un [o] très ouvert
 Usage de lexique différent
 Dans les Landes on parle...
 ...
 ...

Est-ce du rancais? de l'Espagnol?...

Oui Non Ne sais pas

Est-ce qu' il y a des différences entre (le Français) et (l'Occitan)?/ entre (Espagnol et le Catalan)?

Des remarques à partir de « très différent » à « exactement pareil » ;
des raisons pour cette opinion

...

...

Comment le remarque-t-on?
Pouvez-vous nous donner des exemples?

Comment les gens parlent...
On change un peu les mots.
On insère quelque chose dans les mots.

Un exemple

Qu'est-ce que vous aimez mieux, et pourquoi?

X est amusant.

Y me plaît.

C'est du mauvais (Français).

....

Qui est-ce qui parle (Français) /

Mes copains, lorsque je joue avec eux

en famille

(parents, grands-parents, frères et soeurs)

des invités

à l'école (maître, copains) etc.

(Occitan) ? ou autres ?

les personnes âgées les gens du sud

à la campagne

<p>Quand?</p>	<p>entre eux en famille</p>
<p>Sais-tu parler en dialecte?</p>	<p>Oui Un petit peu Non (En cas de réponse « non », notez quels enfants parlent une langue régionale / ont un accent régional.)</p>
<p>Lequel?</p>	<p>.....</p>
<p>A quelle occasion et avec qui le pratiques-tu?</p>	<p>En famille Avec les copains jamais en public</p>
<p>Langues étrangères / langue(s) maternelle(s) / Tes parents parlent-ils en (français resp. la langue du pays de l'école)?</p>	<p>Oui Non Un petit peu Parfois</p>

<p>A quelle occasion est-ce que tu parles en (français resp. la langue du pays de l'école)?</p>	<p>à l'école avec d'autres enfants aux profs chez nous, en famille</p>
<p>A quelle occasion parles-tu en langue maternelle [si autre que français resp. la langue du pays de l'école)]?</p>	<p>aux frères et soeurs (?!) dans les magasins aux parents grands-parents</p>
<p>Quelle langue sais-tu parler le mieux?</p>	<p>(nom de la langue, p.ex. Vietnamien, Français) Langue maternelle Langue</p>
<p>Comment appelles-tu la/les langue/s que tu parles?</p>	<p>(Romani, Japonais, Savoyard...)</p>
<p>Quelle langue préfères-tu? Pourquoi?</p>	<p>Nommer la langue et donner des raisons de la préférence</p>
<p>Sais-tu lire/écrire en langue maternelle?</p>	<p>Oui Non Un peu Couramment</p>

<p>Ta langue maternelle et le (français resp. la langue du pays de l'école) ...sont-elles pareilles ou différentes?</p>	<p>Totalement différentes Il y a des similarités. Quelques mots sont similaires. Elles sonnent pareilles.</p>
<p>Existent-ils des mots semblables dans les deux langues?</p>	<p>Oui (sans nommer des exemples) Oui (avec des exemples, p. ex. giardino – jardin). Non</p>
<p>Comment ta langue maternelle sonne-t-elle? Veux-tu nous dire une phrase en langue maternelle?</p>	<p>[Les enfants disent une phrase dans leur langue.] [Les enfants n'osent pas parler en langue maternelle.] [A deux, les enfants osent dire une phrase en langue maternelle.]</p>
<p>Dans ta langue maternelle, écris-tu avec les mêmes lettres qu'en (français resp. la langue du pays de l'école)?</p>	<p>Oui Oui, mais il y a plus de lettres, comme ß et ö. Non, avec d'autres lettres. On écrit avec d'autres signes.</p>
<p>Peux-tu nous chanter quelque chose en langue maternelle?</p>	<p>[Les enfants chantent.] [Les enfants n'osent pas chanter.] [A plusieurs, les enfants osent chanter.]</p>

<p>T'arrive-t-il de rêver en langue maternelle?</p>	<p>Oui Oui, p. ex. hier j'ai rêvé... Non, jamais Ne sais pas</p>
<p>Des codes secrets Est-ce que tu utilises un code secret?</p>	<p>Oui Non J'utilise la langue turque comme code secret.</p>
<p>Comment fonctionne-t-il?</p>	<p>A l'envers On insère des syllabes. Avec des mots différents </p>
<p>Avec qui communique-tu en code secret?</p>	<p>Avec des amis Avec mon frère Parfois avec ma mère </p>
<p>Y a-t-il des langues sans paroles ?</p>	<p>Oui Oui avec exemple (langue des animaux, communication des yeux...) Non Non, ce ne serait pas une langue. </p>

Le langage des bébés

Comment la langue des bébés sonne-t-elle?

Njanja
Un peu bête
On ne peut pas comprendre.
Pas bien articulée

...

...

Sais-tu parler en langage bébé?

Oui
Oui avec exemples
Non
[L'enfant se sent gêné.]

...

...

Qu'est-ce qu'il y a de différent entre la langue des bébés et la langue des grands?

Les bébés prononcent mal par manque de dents.
Les bébés utilisent des mots spéciaux.

...

...

...

Les langues des animaux

Pensez-vous que les animaux parlent également leur propre langue?

Oui
Oui, les perroquets
Les chiens
Les chats
Le langage corporel

....

....

....

Comment vous imaginez-vous que ces langues fonctionnent?

Par le langage corporel
Par la voix de l'animal
Par le regard de l'animal

...

...

Comment tu perçois le langage
des animaux?

Penses-tu que tous les animaux
parlent une même langue ?

Je comprends mon animal.
Je ne comprends pas les animaux.

...
...

Oui
Non

Dans les différents pays, les
animaux parlent différemment.
Les chats en Italie font un son
différent.

Le coq en France fait autrement
que le coq en Allemagne.

...
...
...

Apprentissage des langues

Questions

Comment avez-vous appris le
(Français, la langue du pays
resp.)?

réponses possibles

en écoutant
à l'école
Il fallait l'écrire également
avec les copains

....
....
....

<p>Comment penses-tu avoir appris ta langue maternelle?</p>	<p>Je la savais dès ma naissance. Par mes parents En écoutant et en parlant</p>
<p>Comment apprend-on les autres langues (étrangères)?</p>	<p>à l'école La maîtresse parle, et nous répétons. La maîtresse les écrit au tableau . Nous chantons des chansons. Nous jouons des scènes. Par des manuels Par un cours de langue à la maison pendant les vacances</p>
<p>Comment apprend-on un code secret?</p>	<p>Il faut être initié. On se met d' accord avec un copain.</p>
<p>Les animaux doivent-ils apprendre leur langue également?</p>	<p>Oui Oui, par leur maman Non, ils la savent par la nature Il faut toujours parler aux perroquets pour qu'ils apprennent à parler.</p>

Questions concernant la structure des langues

Qu'est-ce que les enfants savent des structures grammaticales, phonétiques, sémantiques, syntaxiques etc.?

Elements de la parole et de la graphie

Questions

réponses possibles

Qu'est-ce qu'un mot?

Ne sais pas
La langue se compose de mots.
Un mot veut dire quelque chose.
Des lettres qui vont ensemble
table est un mot.
Des noms, des verbes etc.
...
...
...

Combien de mots retrouves-tu dans la phrase:
Mon oncle n'hésite pas à m'offrir une glace

nombre des mots
(*n'* et *m'* sont reconnus / ne sont pas reconnus comme mots)
...

Qu'est-ce qu'une syllabe?
Combien de syllable retrouves-tu dans ce mot: *escalier*?

Ne sais pas
Une partie d'un mot
Une partie d'une lettre
Comment séparer les mots : *cho-co-lat* ????

Qu'est-ce qu'une lettre?

Pour écrire
Un signe
Plusieurs forment un mot

De combien de lettres se compose ton prénom?

...
...
...

Structures grammaticales

Comment sais-tu qu'il s'agit de plusieurs x?

Par la forme du pluriel
par mot indiquant la quantité
par le sens des mots
un exemple

...

...

...

Comment sais-tu si on parle d'un homme ou d'une femme?

Par l'article
Par le pronom personnel
La femme est féminine en quelque sorte
Par le sens de la phrase

....

....

....

Comment sais-tu quand une action se déroule (hier, aujourd'hui, demain)?

Par le sens
On le dit.
Par la forme du verbe
Par les adverbes
Des exemples
Maintenant – il y longtemps - demain

...

...

...

« Christine » est-ce un nom de garçon ou de fille? Comment le sais-tu?

On donne des rimes: qu'est-ce qui rime?

jour-amour, arbre-marbre

Cela te plaît-il ou non?

Par le sens

On connaît les prénoms.

Par la dernière lettre

Par le son

Il y a des noms où on ne le sait pas.

...

...

...

Les mots

La dernière partie de la phrase

On comprend le son.

C'est pareil.

...

...

...

Les rimes sont jolies.

On peut bien se les rappeler.

Dans des poèmes, dans des chansons il y a des rimes.

...

...

...

Sémantique

Que signifie X? (un mot comme exemple)

Les enfants expliquent les objets de la réalité, p.ex. La lampe s'appelle *lampe*, parce qu'elle donne de la lumière.

Les enfants expliquent le fonctionnement sémiotique, p.ex.

On appelle les chose avec un nom.

...

...

...

Pourquoi appelle-t-on cela un X?

Les enfants nomment des familles de mots : Le *jardinier* travaille dans le *jardin*.

C'est arbitraire.

On a convenu de l'appeler comme cela.

Les premiers hommes ont donné des noms aux choses.

On invente des mots pour des choses nouvelles

...

...

...

Pourquoi dit-on *être dans les nuages* (ou une métaphore courante) ?

Ne sais pas

C'est une image.

Puisque c'est très haut.

Il se sent élevé.

...

...

Est-ce qu'on peut dire *chaise* au lieu de *maison*? Peut-on dire *poire* au lieu de *banane* ? Pourquoi? Pourquoi pas?

Si on veut une banane, il faut dire *banane*.

Cela ne fait pas de sens.

Non, ce sont des choses différentes.

On peut, mais ce n'est pas efficace.

C'est contre les conventions de la langue.

Lorsque j'écrase des fraises, j'appelle cela *purée*.

...

...

...

Connais-tu des mots qui ne signifient rien?

Non

Non, parce qu'un mot doit signifier quelque chose.

Ce ne serait pas un mot.

On peut inventer un nouveau mot et lui donner une signification.

Un exemple comme *sparle*.

Structures syntaxiques

Dit-on « Pierre observe un enfant » ou « Un enfant Pierre observe »?

Les enfants trouvent la phrase correcte.

Les enfants insèrent un pronom relatif dans la phrase incorrecte, p.ex. un enfant *que* Pierre observe

Les enfants disent que la deuxième phrase n'est pas vraie.

...

...

Peut-on dire également « Un enfant observe Pierre »? Qu'est-ce que cela veut dire alors?

Le sens est inversé.

C'est autre chose.

C'est pareil.

...

...

Comment sais-tu, dans le parler, si on te pose une question, si on te donne un ordre, ou bien si on constate simplement quelque chose?

Est-ce toujours bien compris, ou arrive-t-il que cela soit mal compris?

Il y a des signes comme le point d'interrogation.

L'enfant donne des exemples.

On prononce différemment.

On met les mots dans un ordre différent.

...

...

Des exemples

...

...

Autres thèmes

Questions

Comment penses-tu que les langues sont nées ?

réponses possibles

Ne sais pas

Les hommes les ont inventées.

Les chercheurs les ont découvertes.

Quelqu'un les a inventé et les a écrit sur de grands panneaux pour qu'on les remarque.

A un certain moment, quelqu'un a inventé la première lettre, car on en avait marre de parler par signes.

...

...

...

...

Qu'est-ce que tu rechercherais si tu étais chercheur en langues?

Comment les langues sont nées.
La différence entre les langues
Comment ont parlé les premiers humains.

Si l'histoire de la Tour de Babel est vraie.

Ce qui existait en premier : la parole ou la pensée.

...

...

...

Trouves-tu intéressant de parler des langues ?

Oui

Non

Ne sais pas

...

...

...